



ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
ՍՐ. ՅԱԿՈՒՔ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org

www.stjamesevanston.org

MARCH 9, 2014

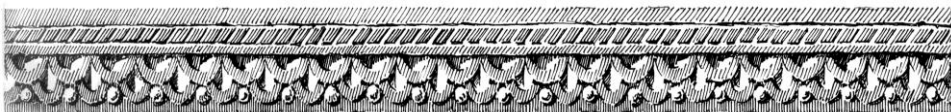
ՄԱՐՏ 9, 2014

Sunday of Expulsion

Արտարքան Կիրակի



Armenian Historical Year 4506 (ՏՇԶ)
Armenian Calendrical Year 1463 (ՌՆԿԳ)



Sunrise Service: 10:00 AM

Divine Liturgy: 10:30 AM

Bible Readings: Isaiah 33:2-22; Romans 12:1-13:10; Matthew 5:17-48**ՎԻՐԱՎԻ, ՄԱՐՏ 9, 2014**

Արևվակալի Ժամ 10:00

Մուրբ Պատարագ 10:30

Ընթերցումներ Եսայի 33:2-22; Հռոմաիցիներուն 12:1-13:10
Մատթեոսի 5:17-48**PLEASE PRAY FOR OUR SICK**

Patriarch Mesrob Moutafian	Alexander Adajian	Shoushan Altun
Varsenik Avagyan	Karen Demirdjian	Babken Dilanjan
Yn. Maireni Donikian	Lucy Genian	Jirayr Gerardo
Hoyle Green	Mihran Guragossian	Nargez Hamayak
Araxi Hardy	Yn. Shushan Hazarian	Pat Green
Vartges Goorji	Marie Ipjian	Carnig Kahaian
Pat McCoy	Berjouhi Moukhtarian	Terry Peterson
Anik Sarkis	Joseph Summer	Sarkis Tashjian
Vigen Ter-Avakian	Mari Yegiyayan	Carla Ziegler

If you know of anyone that needs our prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their name can be included on this list.

**In Memoriam: The Very Reverend Fr. Shnork Kasparian (1929-2014)**

The Eastern Diocese mourns the loss of the Very Reverend Fr. Shnork Kasparian, a longtime clergyman of the Diocese who passed away in Belleville, IL, on Monday, March 3. He was 84.

Fr. Kasparian served as pastor to parishes in Worcester, MA; Milwaukee, WI; Belleville, IL; and Providence, RI. A talented vartabed, always intellectually curious, with an uncanny facility with languages (he spoke nine fluently), his ministry took him from Egypt (the land of his birth) to Jerusalem, Brazil, Uruguay, Armenia, Istanbul, and North America. The dahn gark service for Fr. Kasparian will take place on Saturday, March 15, at 6:00 p.m., at the Holy Virgin Mary and Shoghagat Armenian Church of Belleville, IL. The Final Anointing will take place on Sunday, March 16, also at the Holy Shoghagat Church; the celebration of the Divine Liturgy will begin at 10:30 a.m.

Fr. Kasparian's mortal remains will subsequently be transported to Armenia, to be interred at Holy Etchmiadzin.

FEASTS

March 15

Commemoration of St. Cyril, The Patriarch of Jerusalem and St. Cyril, The Bishop of Jerusalem, and his mother Anna



SUNDAY OF EXPULSION (*ARDAKSMAN GIRAGI*)

Our church Fathers have dedicated each of the Lenten Sundays to each of the mysteries that symbolize mankind's life—his birth, his sinning, his regret and his repentance. Each Sunday serves as an occasion for us to think of ways we can guide our human nature to do more good so that the period of Great Lent is more fruitful and productive.

The second Sunday of Great Lent is called the Sunday of Expulsion. The origins of this tradition, including its name, can be found in the Book of Genesis. Adam and Eve, having listened to the deceitful words of Satan, disobeyed the Divine Commandments and ate of the forbidden fruit. As reprimand, God deprived Adam and Eve of eternal life, saying unto them, "You were made from soil and you will become soil again" (Gen 3:19). However, God did not immediately take Adam and Eve's lives. Instead, He exiled them from the Garden of Eden and punished them to a life of toil producing their own food: "So the Lord God sent him out of the Garden of Eden and made him cultivate the soil from which he had been formed" (Gen 3:23). God also punished womankind to the pains of child birth.

ԱՐՏԱՔՄՄԱՆ ԿԻՐԱԿԻ

Մեծ Պահքի երկրորդ կիրակին կոչվում է նաև Արտաքսման: Օրվա խորհրդի և անվան մասին Աստվածաշունչ մատյանի Ծննդոց Գրքում գրված է. «...Եվ արտաքսեց նրան Աստված Եդեմի պարտեզից, որպեսզի մշակի հողը, որից և ստեղծվել էր»: (Ծննդ. 3:23): Նախապատմությունը հետևյալն է. մարդն ունկնդիր լինելով Սատանայի խաբեբայական խոսքերին, պատվիրանազանց գտնվելով՝ համտեսեց արգելված պտղից: Որպես պատիժ, մարդն իհարկե, անմիջապես չմահացավ, սակայն զրկվեց Աստծո կողմից շնորհված անմահությունից և անիծվեց: Այսուհետ, մարդն իր քրտինքով պետք է վաստակի օրվա հացը և կինը պետք է ցավով ու տառապանքով զավակ ունենա և վերջում էլ ասվեց նրան. «...հող էիր և հող կդառնաս» (Ծննդ.3.19): Եկեղեցական հայրերն իմաստուն կերպով Քառասնորդաց Պահքի շրջանի կիրակիներն այնպես են դասավորել և այնպիսի անվանումներ ու խորհուրդներ տվել, որոնցով ի հայտ է գալիս մարդկության կյանքի ուղին՝ ծնունդ, մեղսագործություն, զոջում, ապաշխարանք: Սա ինքնին մարդուն խորհելու ևս մեկ առիթ է սեփական անձին անդրադառնալու, պահոց շրջանն արդյունավետ անցկացնելու համար:

AREVAKAL: THE SUNRISE SERVICE

By Fr. Zaven Arzumian

The Sunrise Service is one of the seven services found in Armenian Church breviary (*Jamagirk*): *Kisherayin* (midnight), *Aravodyan* (morning), *Arevakal* (sunrise) one unit; *Jashu* service at noon, and *Yeregoyan* (evening service) *Khaghaghagan* and *Hanksdyan* services (Peace and Rest). The last two are specifically for Lenten season.

The Sunrise Service is performed traditionally during Lent, on the mornings of Wednesdays and Fridays for six consecutive weeks. Here in this country for convenience we sing it on Sundays, following the closed Badarak. By virtue of its message the Sunrise Service is performed during Lent, the message being Jesus, the Light to the World, versus the sinful darkness of the World. However, the traditional title of the service prescribes that the Sunrise Service is addressed to the Holy Spirit in view of the Resurrection of Christ who appeared to the disciples.

The first mention of the Sunrise Service in the history of the Armenian Church is made by Catholicos John of Otsoon, the Patriarch of the Armenian Church during the 8th century, who reports that one of his immediate predecessors, Catholicos Ezz of Paraznakert had initiated the Sunrise Service during the 7th century. In its present structure and form, however, this service is obviously the composition of St. Nerses Shnorhali, the talented Catholicos of the Armenians who lived in the 12th century and enriched both the hymnal and the breviary of the Armenian Church most elaborately.

To render the history of the Sunrise Service more complete, we may look into the causes which brought about its formation and its canonization.

In my opinion St. Nerses Shnorhali reacted to the activities of a certain sect, known as the Arevordik (sons of the sun), who claimed to be Christians, but who emphasized the sun worship. They were the remnants of the early medieval Paulician and Tontrakian sects and were not in communion either with the Armenian or the Byzantine Orthodox churches, basically because they rejected the sacraments of the church, the priestly orders, and the apostolic succession.

Nerses Shnorhali, in fact, has included in his famous *Indhanrakan* (collection of Encyclicals) the possibility of the conversion of the Arevordik, the sons of the sun. My opinion holds ground even more when we consider the fact that a group from this particular sect had requested Catholicos Nerses Shnorhali to receive them back into his flock. Subsequently, besides formulating conditions and devices for the lapsed to return canonically back to the Armenian Church faith, St. Nerses composed this beautiful Sunrise Service and then provided it with an inspiring music as a substitute, as a positive compromise, to win over those who had gone astray. He simply juxtaposed the Son of God Jesus and the sun of the universe and underlined the shining of the intelligent light, above and beyond the physical light of the sun, in a deeply spiritual perspective. (*To be continued*)

THE CLOSED ALTAR (*PAGYAL KHORAN*)

The altar curtain will remain closed for the forty days of Great Lent and will not be reopened until Palm Sunday (April 13th). There will also be no offering of Holy Communion during Divine Liturgy until Palm Sunday. (Should anyone desire Holy Communion for emergency reasons during Great Lent, however, please contact Father Hovhan for special dispensation.)

In addition to these two major changes, the following changes also occur to the celebration of Divine Liturgy during Great Lent:

- There is no Kiss of Peace.
- The Holy Gospel Book is not venerated after service.
- Hymns are sung in a penitential manner.
- The organ is not played as congregants are departing from the sanctuary.
- Congregants should remain silent when exiting the sanctuary after worship in respect of those who remain to offer devotional prayers.

Finally, weddings are not celebrated during Great Lent.



CALENDAR OF UPCOMING EVENTS AND WORSHIP SERVICES AT ST. JAMES

March 9	<i>Vartanantz</i> Commemoration at AGBU Center
March 12	Lenten Vigil (Wednesday)
March 14	Birthright Armenia evening at St. James (7:00 PM)
March 15	Saintly Women's Day (Greenfield, WI)
March 16	Youth Choir Rehearsal (12:30 PM)
March 19	Lenten Vigil (Wednesday)
March 22	St. James Parish Leadership Retreat
March 23	Youth Choir Rehearsal (12:30 PM)
March 26	Lenten Vigil (Wednesday)
March 29	ACYOA Sr. Regional Retreat
March 30	Youth Choir Rehearsal (12:30 PM)
April 2	Lenten Vigil (Wednesday)
April 4-6	ACYOA Jr. Lenten Retreat at Camp Hickory
April 5	Women's Retreat (Racine, WI)
April 6	Youth Choir Rehearsal (12:30 PM) Lenten Vigil
April 9	(Wednesday)
April 13	Palm Sunday. ACYOA Day
April 20	Easter Sunday
April 24	Martyr's Day Commemoration (Sts. Joachim & Anne)
April 27	Commemorative Concert hosted by ACYOA of St. James
May 4	Instructional Divine Liturgy

PROSPECTIVE LAND FOR FUTURE CHURCH

As discussed at the Parish Assembly in January, St. James has created the Bannockburn Exploratory Committee (BEC) to look into a parcel of land in Bannockburn, IL as the possible site of a future church. On Saturday, February 15, the BEC, led by its Chair, Ohannes Korogluyan, made its first official visit to survey the property and discuss in more detail this option regarding the future of our parish. The BEC will soon have a follow-up meeting and then report its findings to the parish.

Please contact BEC Chair Ohannes Korughlyan (ohannes@aol.com)
or Parish Council Chair Bob Simon (bcsimon@wowway.com)
if you have any questions.

GOSPEL READING

Մատթեոս 5:17-48

17 «Մի՛ կարծեք թէ եկայ՝ արելու Օրէնքը կամ Մարգարէները: Եկայ ո՛չ թէ արելու, հապա՛ գործադրելու: **18** Որովհետեւ ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. «Մինչեւ որ երկինքն ու երկիրը անցնին, Օրէնքն յովտ մը կամ նշանագիր մը պիտի չանցնի՝ մինչեւ որ բոլորն ալ կատարուին»: **19** Ուրեմն ո՛վ որ այս ամենափոքր պատուիրաններէն մէկը լուծէ եւ մարդոց ա՛յնպէս սորվեցնէ, անիկա ամենափոքր պիտի կոչուի երկինքի թագաւորութեան մէջ. բայց ո՛վ որ գործադրէ ու սորվեցնէ, անիկա մեծ պիտի կոչուի երկինքի թագաւորութեան մէջ:

20 Որովհետեւ կը յայտարարեմ ձեզի. «Եթէ ձեր արդարութիւնը չգերազանցէ դպիրներու եւ Փարիսեցիներու արդարութիւնը, բնա՛ւ պիտի չմտնէք երկինքի թագաւորութիւնը»»: **21** «Լսեր էք թէ ըսուեցաւ նախնիքներուն. «Մի՛ սպաններ»: Ո՛վ որ սպաննէ, արժանի պիտի ըլլայ դատաստանի: **22** Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. «Ո՛վ որ գուր տեղը բարկանայ իր եղբոր դէմ՝ արժանի պիտի ըլլայ դատաստանի: Ո՛վ որ "ապուշ" ըսէ իր եղբոր՝ արժանի պիտի ըլլայ ստեանի դատապարտութեան: Ո՛վ որ "յիմար" ըսէ իր եղբոր՝ արժանի պիտի ըլլայ գեհեհի կրակին»: **23** Ուրեմն եթէ քու ընծադ գոհասեղանին վրայ բերես, ու հոն յիշես թէ եղբայրդ բա՛ն մը ունի քեզի դէմ, **24** հոն ձգէ ընծադ՝ գոհասեղանին առջեւ. նա խ գնա՛ հաշտուէ՛ եղբորդ հետ, եւ ա՛յն ատեն եկուր՝ որ մատուցանես ընծադ: **25** Շուտո՛վ համաձայնէ քու ռոտիիդ հետ, մինչ ճամբան եւ անոր հետ, որպէսզի հակառակորդդ չյանձնէ քեզ դատաւորին, ու դատաւորը՝ ոստիկանին, եւ բանտը չնետուիս: **26** Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. «Բնա՛ւ դուրս պիտի չելլես անկէ, մինչեւ որ վճարես վերջին նաքարակիրը»»:

27 «Լսեր էք թէ ըսուեցաւ. «Շնութիւն մի՛ ըներ»: **28** Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. «Ո՛վ որ կը նայի կնոջ մը՝ անոր ցանկալու համար, արդէ՛ն անիկա իր սիրտին մէջ շնութիւն ըրած է անոր հետ»: **29** Ուստի եթէ աջ աչքդ

կը գայթակղեցնէ քեզ, հան՛ գայն ու նետ՛ քեզմէ. որովհետեւ աւելի օգտակար է քեզի՝ որ անդամներէդ մէկը կորսուի, քայց ամբողջ մարմինդ չնետուի գեհէնը: **30**Եթէ աջ ձեռքդ կը գայթակղեցնէ քեզ, կտրէ՛ գայն ու նետ՛ քեզմէ. որովհետեւ աւելի օգտակար է քեզի՝ որ անդամներէդ մէկը կորսուի, ու ամբողջ մարմինդ չնետուի գեհէնը»: **31**«Նաեւ ըսուեցաւ. “Ո՛վ որ արձակէ իր կինը, թող տայ անոր ամուսնալուծումի վկայագիր մը”: **32**Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. “Ո՛վ որ կ'արձակէ իր կինը՝ առանց պոռնկութեան պատճառի, ի՛նք շնութիւն ընել կու տայ անոր, եւ ո՛վ որ կ'ամուսնանայ արձակուածին հետ՝ շնութիւն կընէ”»: **33**«Լսեր էք դարձեալ թէ ըսուեցաւ նախնիքներուն. “Մուտ երդում մի՛ ընէր, հապա հատուցանէ՛ Տէրոջ ըրած երդումներդ”: **34**Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. “Երբէ՛ք երդում մի՛ ընէք, ո՛չ երկինքի վրայ՝ որ Աստուծոյ գահն է, **35**ո՛չ երկրի վրայ՝ որ անոր ոտքերուն պատուանդանն է, ո՛չ Երուսաղէմի վրայ՝ որ Մեծ Թագաւորին քաղաքն է, **36**ո՛չ ալ գլուխիդ վրայ երդում ըրէ, որովհետեւ չես կրնար մէկ մազ ձերմկցնել կամ սեւցնել: **37**Հապա ձեր խօսքը ըլլայ՝ այո՛ն՝ այո՛, եւ ո՛չը՝ ո՛չ. ասկէ աւելին յառաջ կու գայ Չարէն”»: **38**«Լսեր էք թէ ըսուեցաւ. “Աչքի տեղ՝ աչք, եւ ակոյալի տեղ՝ ակոյալ”: **39**Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. “Չարին մի՛ դիմադրեր. հապա ո՛վ որ ապտակէ աջ այտիդ, դարձո՛ւր անոր միւսն ալ: **40**Եթէ մէկը դատ վարել քեզի հետ ու բաճկոնդ առնել, թո՛ղ տուր անոր հանդերձ ալ: **41**Եւ ո՛վ որ ստիպէ քեզ մղոն մը երթալ, գնա՛ անոր հետ երկու մղոն: **42**Տո՛ւր քեզմէ ուզողին, ու երես մի՛ դարձնէր անկէ՛՝ որ կուզէ փոխ առնել քեզմէ”»: **43**«Լսեր էք թէ ըսուեցաւ. “Միրէ՛ ընկերդ եւ ատէ՛ թշնամիդ”: **44**Բայց ես կը յայտարարեմ ձեզի. “Միրեցէ՛ք ձեր թշնամիները, օրհնեցէ՛ք ձեզ անիծողները, բարի՛ք ըրէք անոնց՝ որ կատեն ձեզ, եւ աղօթեցէ՛ք անոնց համար՝ որ կը պախարակեն ու կը հալածեն ձեզ, **45**որպէսզի ըլլաք ձեր երկնաւոր Հօր որդիները. Որովհետեւ իր արեւը կը ծագեցնէ թէ՛ չարերուն եւ թէ՛ բարիներուն վրայ, եւ անձրեւ կը դրկէ թէ՛ արդարներուն եւ թէ՛ անարդարներուն վրայ: **46**Որովհետեւ եթէ դուք սիրէք ձեզ սիրողները, ի՛նչ վարձատրութիւն կունենաք. Մաքսաւորնե՛րն ալ նոյնը չե՛ն ըներ: **47**Ու եթէ բարեւէք միայն ձեր եղբայրները, ի՛նչ աւելի կընէք ուրիշներէն. Մաքսաւորնե՛րն ալ նոյնը չե՛ն ըներ: **48**Ուրեմն՝ դուք կատարեալ եղէք, ինչպէս ձեր երկնաւոր Հայրը կատարեալ է”»:

Matthew 5:17-48

17“Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them. **18**I tell you the truth, until heaven and earth disappear, not the smallest letter, not the least stroke of a pen, will by any means disappear from the Law until everything is accomplished. **19**Anyone who breaks one of the least of these commandments and teaches others to do the same

will be called least in the kingdom of heaven, but whoever practices and teaches these commands will be called great in the kingdom of heaven. **20**For I tell you that unless your righteousness surpasses that of the Pharisees and the teachers of the law, you will certainly not enter the kingdom of heaven. **21**“You have heard that it was said to the people long ago, ‘Do not murder, and anyone who murders will be subject to judgment.’ **22**But I tell you that anyone who is angry with his brother will be subject to judgment. Again, anyone who says to his brother, ‘Raca,’ is answerable to the Sanhedrin. But anyone who says, ‘You fool!’ will be in danger of the fire of hell. **23**“Therefore, if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has something against you, **24**leave your gift there in front of the altar. First go and be reconciled to your brother; then come and offer your gift. **25**“Settle matters quickly with your adversary who is taking you to court. Do it while you are still with him on the way, or he may hand you over to the judge, and the judge may hand you over to the officer, and you may be thrown into prison. **26**I tell you the truth, you will not get out until you have paid the last penny. **27**“You have heard that it was said, ‘Do not commit adultery.’ **28**But I tell you that anyone who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart. **29**If your right eye causes you to sin, gouge it out and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to be thrown into hell. **30**And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to go into hell. **31**“It has been said, ‘Anyone who divorces his wife must give her a certificate of divorce.’ **32**But I tell you that anyone who divorces his wife, except for marital unfaithfulness, causes her to become an adulteress, and anyone who marries the divorced woman commits adultery. **33**“Again, you have heard that it was said to the people long ago, ‘Do not break your oath, but keep the oaths you have made to the Lord.’ **34**But I tell you, Do not swear at all: either by heaven, for it is God’s throne; **35**or by the earth, for it is his footstool; or by Jerusalem, for it is the city of the Great King. **36**And do not swear by your head, for you cannot make even one hair white or black. **37**Simply let your ‘Yes’ be ‘Yes,’ and your ‘No,’ ‘No’; anything beyond this comes from the evil one. **38**“You have heard that it was said, ‘Eye for eye, and tooth for tooth.’ **39**But I tell you, Do not resist an evil person. If someone strikes you on the right cheek, turn to him the other also. **40**And if someone wants to sue you and take your tunic, let him have your cloak as well. **41**If someone forces you to go one mile, go with him two miles. **42**Give to the one who asks you, and do not turn away from the one who wants to borrow from you. **43**“You have heard that it was said, ‘Love your neighbor and hate your enemy.’ **44**But I tell you: Love your enemies and pray for those who persecute you, **45**that you may be sons of your Father in heaven. He causes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the righteous and the unrighteous. **46**If you love those who love you, what reward will you get? Are not even the tax collectors doing that? **47**And if you greet only your brothers, what are you doing more than others? Do not even pagans do that? **48**Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect.